



CHAPITRE 119

CHAPTER 119

LOI CONCERNANT LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES DE CERCLES AGRICOLES

AN ACT RESPECTING FARMERS' CLUB COOPERATIVE SOCIETIES

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des sociétés coopératives de cercles agricoles*. S. R. 1925, c. 56, a. 1.

1. This act may be cited as the *Farmers' Club Cooperative Societies Act*. R. S. 1925, c. 56, s. 1.

Formation de sociétés.

2. Les cercles agricoles d'un comté ou de toute division territoriale créée pour les fins de l'établissement des sociétés d'agriculture, peuvent former ensemble une société coopérative, en adoptant, soit collectivement ou dans chaque association, des résolutions à cet effet qu'ils transmettent au ministre de l'agriculture.

2. The farmers' clubs of any county or of any territorial division for the establishment of agricultural societies may, together, form a cooperative society by passing, either collectively or in each club, resolutions to that effect, which they shall send to the Minister of Agriculture.

Corporation.

Si le ministre approuve leur organisation en société, il en donne avis dans la *Gazette officielle de Québec*, et dès lors ces cercles deviennent une corporation légale sous le nom de "société coopérative des cercles agricoles de (indiquer le nom du comté ou de la division territoriale)", avec tous les pouvoirs inhérents aux sociétés d'agriculture de comté.

If the Minister approve their organization into a cooperative society, he shall give notice thereof in the *Quebec Official Gazette*, and thereupon such clubs shall become a corporation under the name of "Farmers' Club Cooperative Society of (state the name of the county or territorial division)", with all the powers inherent in county agricultural societies.

Consentement.

Dans tout comté ou division territoriale où il existe une société d'agriculture, la société coopérative ne peut être formée sans le consentement du bureau de direction de cette société.

In any county or territorial division in which there is an agricultural society, no cooperative society may be formed without the consent of the board of management of such society.

Cercles.

Après la formation de la société coopérative, les cercles continuent à jouir respectivement de leurs droits et privilèges et à avoir une existence distincte. S. R. 1925, c. 56, a. 2.

After the formation of such cooperative society, the clubs shall continue respectively to enjoy their rights and privileges and to have a separate existence. R. S. 1925, c. 56, s. 2.

Membre.

3. Tout cercle formé dans un comté après la constitution d'une société coopérative de cercles fait partie de cette société. S. R. 1925, c. 56, a. 3.

3. Every club formed in a county after the constitution of a club cooperative society shall form part of such society. R. S. 1925, c. 56, s. 3.

Bureau de direction.

4. Le bureau de direction de la société est composé de tous les présidents et vice-présidents des cercles agricoles du comté ou de la division territoriale, lesquels, à leur première assemblée annuelle, fixée au quatrième mercredi de décembre ou, si ce jour n'est pas juridique, au jour juridique suivant, élisent un président et un vice-président et font choix d'un secrétaire-trésorier.

Première assemblée.

La première assemblée des directeurs d'une société coopérative de cercles peut avoir lieu en tout autre temps si elle n'a pas eu lieu à la date ci-dessus fixée, après avis donné par un directeur de cercle, lequel est désigné par le ministre et préside l'assemblée jusqu'à l'élection du président de la nouvelle société. S. R. 1925, c. 56, a. 4.

Rapport, etc.

5. Ce bureau doit faire rapport, dans les quinze jours de l'élection, et il doit aussi lui soumettre son programme d'opérations pour approbation. S. R. 1925, c. 56, a. 5.

Pas d'allocation.

6. La société coopérative ne reçoit pas d'allocation du gouvernement.

Paiement aux cercles.

Les cercles touchent la moitié de l'allocation à laquelle ils ont droit de la manière et au temps prescrits par la Loi des cercles agricoles (chap. 118).

L'autre moitié leur est payée, aussitôt après la réception, par le ministre de l'agriculture, d'un certificat signé par le secrétaire du département de l'agriculture attestant que la société s'est conformée à la loi et aux règlements du conseil d'agriculture. S. R. 1925, c. 56, a. 6; 2 Geo. VI, c. 35, a. 12.

Paiement par les cercles.

7. Chaque cercle est tenu de verser, tous les ans, au fonds commun de sa société, la partie d'allocation mentionnée dans le dernier alinéa de l'article 6 aussitôt après l'avoir reçue, et, en même temps, la moitié des souscriptions payées par ses membres. S. R. 1925, c. 56, a. 7.

Sociétés d'agriculture.

8. Aucune société d'agriculture ne peut se former dans un comté où il existe une société de cercles; et toute société d'agriculture qui y existe est dissoute du jour de la publication, dans la *Gazette officielle*

Board of directors.

4. The board of management of the society shall consist of all the presidents and vice-presidents of the farmers' clubs of the county or territorial division, who, at their first annual meeting, on the fourth Wednesday of December, or, when such day is not a juridical day, then on the next following juridical day, shall elect a president, a vice-president and choose a secretary-treasurer.

The first meeting of the directors of a club cooperative society may be held at any other time, if it has not been held at the date above mentioned, after notice given by a club director, who shall be designated by the Minister and shall preside at the meeting until the president of the new society is elected. R. S. 1925, c. 56, s. 4.

First meeting.

5. Such board shall, within fifteen days after the election, report to the Minister of Agriculture the result thereof, and shall also submit its plan of operations to him for approval. R. S. 1925, c. 56, s. 5.

Report, etc.

6. No cooperative society shall receive any grant from the Government.

Every club shall receive one-half the grant to which it is entitled, in the manner and at the time prescribed by the Farmers' Clubs Act (Chap. 118).

Payment to clubs.

The other half shall be paid immediately after the receipt by the Minister of Agriculture of a certificate signed by the secretary of the Department of Agriculture, attesting that the society has complied with the law and the regulations of the Council of Agriculture. R. S. 1925, c. 56, s. 6; 2 Geo. VI, c. 35, s. 12.

7. Each club shall pay every year, into the common funds of the society, the share of the grant mentioned in the last clause of section 6 immediately after receiving it, and, at the same time, one-half of the subscriptions paid by its members. R. S. 1925, c. 56, s. 7.

Payment by clubs.

8. No agricultural society may be formed in a county where there is already a club society; and every agricultural society existing therein shall be dissolved from the date of the publication in the

Agricultural society.

de Québec, de l'avis de formation de la société coopérative. S. R. 1925, c. 56, a. 8.

Quebec Official Gazette of the notice of the formation of the cooperative society. R. S. 1925, c. 56, s. 8.

Transfert
d'actif.

9. S'il existe une société d'agriculture au moment de la formation de la société coopérative, cette dernière est tenue au paiement des dettes de l'ancienne société, et s'approprie l'actif que la société préexistante a laissé; mais elle est tenue de rembourser aux membres de la société d'agriculture les souscriptions payées par eux pour l'année courante, si la dissolution de la société d'agriculture a lieu avant que cette dernière ait touché l'octroi du gouvernement pour telle année. S. R. 1925, c. 56, a. 9.

9. If an agricultural society exist at the time of the formation of the cooperative society, the latter shall pay the debts and take over the assets of the former society; but it shall repay to the members of the agricultural society the subscriptions paid by them for the current year if the agricultural society be dissolved before the latter has received the Government grant for that year. R. S. 1925, c. 56, s. 9.

Transfer
of assets,
etc.

Exposi-
tions.

10. Les cercles constitués en société coopérative ne peuvent tenir d'exposition, mais ils peuvent s'unir à la société coopérative pour cet objet; cette dernière, cependant, ne peut tenir d'exposition que tous les deux ans. S. R. 1925, c. 56, a. 10.

10. Clubs constituted into a cooperative society may not hold exhibitions, but they may, for that purpose, join with the cooperative society; the latter, however, shall hold an exhibition every second year only. R. S. 1925, c. 56, s. 10.

Exhibi-
tions.

Partage
de fonds.

11. La société peut partager ses fonds, en tout ou en partie, entre les cercles qui la composent, et faire avec eux tels arrangements qu'ils jugent à propos, pourvu que ce partage et ces arrangements soient approuvés par le ministre de l'agriculture. S. R. 1925, c. 56, a. 11.

11. The society may divide its funds, wholly or in part, among the clubs composing it, and make such arrangements with them as it may deem expedient, provided such division and arrangements be approved by the Minister of Agriculture. R. S. 1925, c. 56, s. 11.

Division
of funds.

Dissolu-
tion.

12. Après cinq ans d'existence, cette société peut, en tout temps, être dissoute par le ministre de l'agriculture sur requête de la majorité des cercles qui la composent.

12. After an existence of five years, such society may, at any time, be dissolved by the Minister of Agriculture, upon petition of the majority of the clubs composing the same.

Dissolu-
tion.

Liquida-
tion.

S'il ordonne la dissolution, le ministre peut prendre possession des biens de la société dissoute, les réaliser, payer les dettes, tant à même le produit de ces biens que sur les octrois aux cercles du comté, et, s'il y a un surplus, le distribuer aux institutions agricoles du même comté ou de la même division territoriale. S. R. 1925, c. 56, a. 12.

The Minister may, if he order the dissolution, take possession of the property of the dissolved society, realize it, pay the debts, as well out of the proceeds of its property as out of the grants to the clubs of the county, and distribute any surplus among the agricultural institutions of the same county or territorial division. R. S. 1925, c. 56, s. 12.

Winding
up.

Existence
des
cercles.

13. Tout cercle faisant partie d'une société et n'ayant pas le montant de souscriptions et le nombre de membres exigés par la loi, peut néanmoins continuer à exister et à toucher l'octroi pourvu qu'il ait au moins quinze membres et quinze

13. Every club forming part of a society, and not having the amount of subscriptions and the number of members required by law, may however continue to exist and to receive its grant, provided it has at least fifteen members and sub-

Existence
of clubs.

dollars de souscription. S. R. 1925, c. 56, a. 13. scriptions amounting to fifteen dollars. R. S. 1925, c. 56, s. 13.

Disposi-
tions ap-
plicables.

14. Toutes les dispositions de la Loi des cercles agricoles (chap. 118) et de la Loi des sociétés d'agriculture (chap. 117) s'appliquent aux sociétés de cercles et aux cercles qui les composent, en autant qu'elles sont compatibles avec la présente loi. S. R. 1925, c. 56, a. 14.

14. All the provisions of the Farmers' Clubs Act (Chap. 118) and the Agricultural Societies Act (Chap. 117) shall apply to the societies and to the clubs composing them, in so far as they are not inconsistent with this act. R. S. 1925, c. 56, s. 14. Provisions to apply.

Exécution de la loi.

15. Le ministre de l'agriculture est chargé de l'exécution de la présente loi. S. R. 1925, c. 56, a. 15.

15. The Minister of Agriculture shall have charge of the carrying out of this act. R. S. 1925, c. 56, s. 15. Carrying out of act.